

Inhalt

Inhalt	VII
<i>Albrecht Buschmann</i>	
Gutes Übersetzen. Ein Dialog zwischen Praxis und Theorie	1
Klassische Grundlagen	
<i>Niklas Holzberg</i>	
Prüde Antike? Das Übersetzen der Lust im Text	15
<i>Christiane Reitz/Andreas Fuchs</i>	
Vertere. Zu Theorie und Praxis des Übersetzens in der Antike	35
Theoretische und methodologische Fragen	
<i>Annette Kopetzki</i>	
Praxis und Theorie des literarischen Übersetzens: Neue Perspektiven	69
<i>Andris Breitling</i>	
Sprachliche Kreativität und Gastfreundschaft. Bedingungen der Möglichkeit des Übersetzens	85
<i>Judith Kasper</i>	
„Schwindelerregende Türme“. Übertragen und Übersetzen in Dekonstruktion und Psychoanalyse	109

Stefanie Arend

- Rhetorik, Stil und Verstehen: Theoriegeschichte der ‚Angemessenheit‘ (aptum) von der Antike über Goethe und Kayser bis zur linguistischen Pragmatik 119

Dorota Stroińska

- Sinn und Sinnlichkeit. Warum literarisches Übersetzen eine Kunst ist 137

Gesa Mackenthun

- Übersetzen, Herrschen, Überleben: Imperiale Übersetzung und kolonialer Diskurs in Amerika 153

Wie viel Theorie braucht die Praxis?*Albrecht Buschmann*

- Von der Problemforschung zur Ermöglichungsforschung. Sieben Vorschläge für eine praxisorientierte Theorie des Übersetzens 177

Thomas Brovot

- Zielsprache: Deutsch! Fortbildung unter Literaturübersetzern 191

Susanne Lange

- Der unheimliche Dritte. Der Übersetzer zwischen Literatur und Literaturwissenschaft 201

Frank Heibert

- Wortspiele übersetzen: Wie die Theorie der Praxis helfen kann 217

Heilige Schriften*Dieter Gutzen*

- „Denn wer dolmetschen wil, mus grosse vorrath von worten haben.“ Von Luthers Bibelübersetzung zur *Bibel in gerechter Sprache* 243

Martin Rösel

- Revision und Neuübersetzung. Die Apokryphen in der *Lutherbibel 2017* 283

Melanie Lange

Die Septuaginta des Danielbuches: Übersetzen als theologische Aktualisierung 297

*Rafael Arnold*Das Wissen um die Grenzen der eigenen Methoden. Die *Ladino*-Übersetzer im
16./17. Jahrhundert..... 315

Übersetzen im Deutschen

Franz-Josef Holznagel/Martin Rösel„Vnter einer Linden ...“: *Susanna* 54–59 in den Übersetzungen der Lutherbibel 341*Andreas Bieberstedt**Reynke Vosz de olde* (Rostock 1539). Methodische Überlegungen zur
Neuübersetzung eines mittelniederdeutschen Klassikers 361

Zu den Autorinnen und Autoren 387

Sachindex 393

Personenindex 397